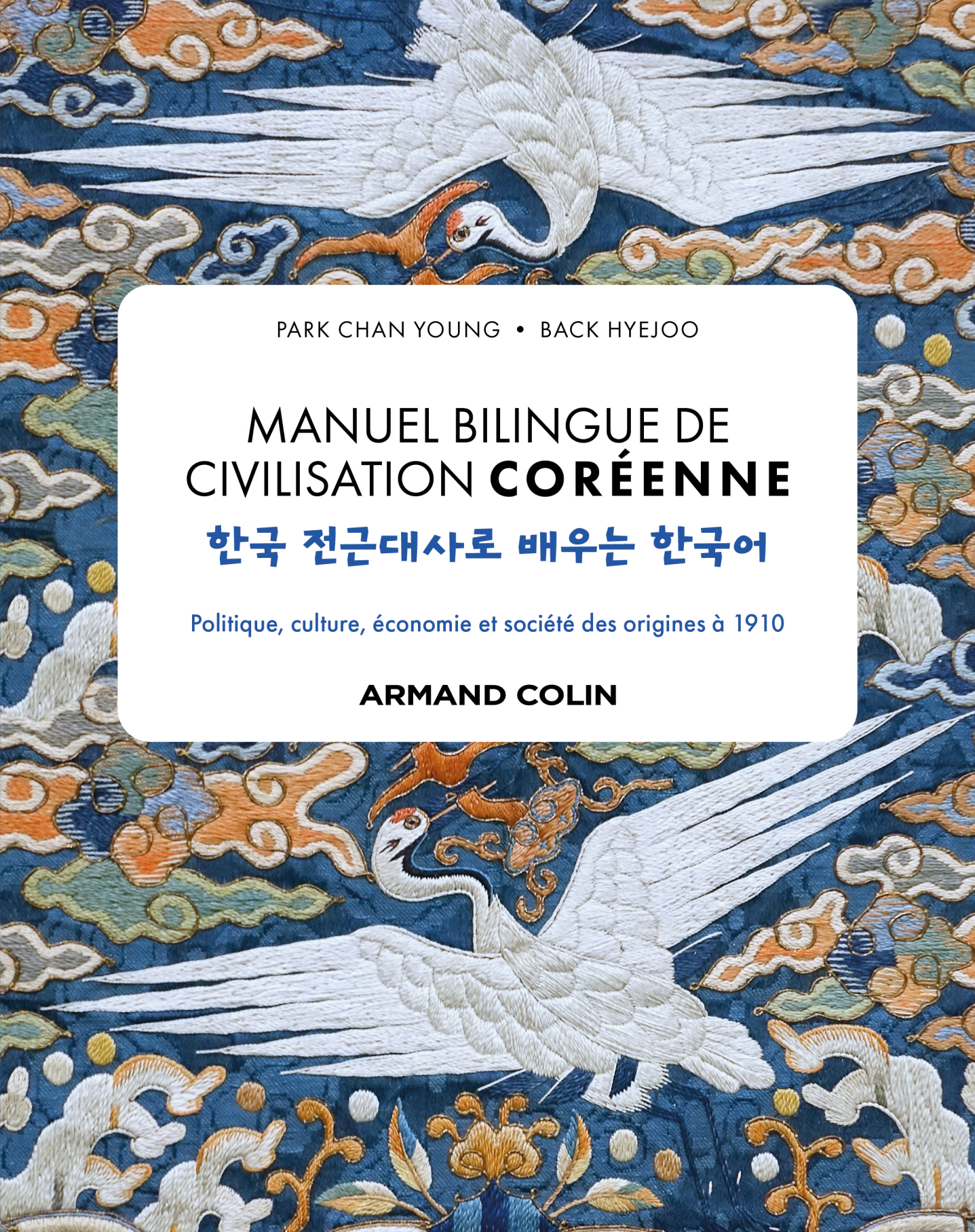




PARK CHAN YOUNG • BACK HYEJOO

MANUEL BILINGUE DE
CIVILISATION **CORÉENNE**

한국 전근대사로 배우는 한국어

Politique, culture, économie et société des origines à 1910

ARMAND COLIN

PARK CHAN YOUNG • BACK HYEJOO

MANUEL BILINGUE DE CIVILISATION **CORÉENNE**

한국 전근대사로 배우는 한국어

Politique, culture, économie et société des origines à 1910

Traduit de l'anglais et du coréen par Gulsen Kilci

ARMAND COLIN

La traductrice

Gulsen Kilci est doctorante à l'Université Paris Cité, elle se consacre à l'étude des relations diplomatiques de la Corée médiévale, le Koryŏ, en mettant particulièrement l'accent sur les alliances matrimoniales conclues avec l'Empire mongol. Son travail s'inscrit à la croisée de l'histoire politique, des dynamiques interculturelles et des stratégies diplomatiques en Asie de l'Est au XIII^e et XIV^e siècles.

Original English-Korean language edition was first published in 2023 under the title of
The Premodern History of Korea, 한국 전근대사로 배우는 한국어,
by Kong & Park, Inc. All rights reserved.

This edition is arranged with Kong & Park, Inc., Seoul, Korea. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without a prior written permission of the proprietor or copyright holder.

© Armand Colin, 2025
pour la traduction en français
Armand Colin est une marque de Dunod Editeur
11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
www.dunod.com
ISBN 978-2-200-64365-2

Sommaire

서문	7
Préface	9
Avertissement	11
Cadre et séquence	12
Notice d'utilisation du manuel	15
1장. 정치와 군사 Chapitre 1. Politiques et militaires	21
2장. 대외 관계 Chapitre 2. Relations internationales	49
3장. 종교와 사상 Chapitre 3. Religion et philosophie	73
4장. 사회 Chapitre 4. Société	105
5장. 경제 Chapitre 5. Économie	133
6장. 여성과 가족 Chapitre 6. Femmes et famille	161
7장. 사회 Chapitre 7. Culture	189
8장. 민족의식과 정체성 Chapitre 8. Conscience nationale et identité	223
Chronologie	249
Glossaire	254

서문

고급 한국어 수업에서 문학과 시사를 가르치면서 외국 학생들이 한국의 문학과 사회를 온전히 이해하려면 한국 역사에 대한 지식이 필요하다는 생각을 많이 했습니다. 그러나 외국 학생들에게 한국어로 역사를 가르칠 만한 마땅한 교재를 찾기가 쉽지 않았습니다. 그러던 중에 UMass가 소속된 5개 대학 연합인 Five Colleges Inc.에서 Innovative Pedagogy Grant를 받게 되어서 역사 수업 교재를 집필하게 되었습니다. Five Colleges의 Grant가 아니었다면 역사책을 써야겠다는 생각을 실천에 옮기기 쉽지 않았을 것인데, 덕분에 이 책이 나오게 되었음에 감사드리고, 당시 Five College Executive director였던 Dr. Neal Abraham의 적극적인 지원에 감사를 드립니다.

이 책은 한국의 전근대 역사와 한국어라는 두 마리의 토끼를 잡는 것을 목표로 삼았습니다. 즉, 학생들이 역사를 공부하면서 한국어 수준도 향상되도록 구성하였습니다. 역사는 선택적 기록인 만큼 과거의 일을 모두 기록할 수 없으며, 사가들이 기록할 만하다고 생각한 것들을 추려서 기록한 것이 역사책이기 때문에 온전히 중립적일 수 없습니다. 따라서 한국의 긴 역사를 짧은 시간에 소개하는 책을 쓰면서 무엇을 넣고 무엇을 넣지 않을지, ‘한국어를 배우는 학생들에게 필요한 역사 지식은 과연 무엇일까.’라는 고민을 끊임없이 했습니다.

인터넷에서 쉽게 정보를 찾을 수 있는 세상에서 학생들이 배워야 할 것은, 역사 속의 사건들을 균형 잡힌 시각으로 바라보고 현재와 미래의 삶에 적용 할 수 있는 능력을 키우는 것입니다. 이에 한반도의 긴 역사를 축약하여 주제 별로 나누어 쓰인 간략한 본문을 읽고 자신의 의견을 이야기해 볼 수 있도록 구성했습니다. 이 책을 통해 과거의 중요한 사건들과 그 사건들이 현재에 끼치는 영향과 미래를 살아갈 우리에게 주는 의미에 대해서 깊이 생각해 보고 서로 의견을 나누어 볼 수 있기를 바랍니다.

본문의 내용은 최대한 한국어 고급반 학생들의 수준에 맞추려고 노력했습니다. 고급반 수준의 범주가 넓다 보니 이 책이 조금 어렵게 느껴질 학생들도 있을 것입니다. 그러나 장을 거듭할수록 앞 장에서 배운 단어가 반복되어 나오기 때문에 조금씩 더 익숙해지고 쉬워지므로 포기하지 말고 끝까지 공부해 주기를 바랍니다.

한국어 교육자로서 역사를 텍스트로 한국어 교재를 쓴다는 것은 용기가 필요한 도전이었으나, 당시 남가주 대학교(University of Southern California)에 계시던 역사학과 황경문 교수님께 자문을 받은 덕분에 순조롭게 책의 초기 원고를 완성할 수 있었습니다. 처음 시작 단계부터 책의 구성과 장에 포함시킬 내용 및 각 토의 문제 등 전체적인 방향을 잡아 주시고 원고의 내용을 감수해 주신 황경문 교수님께 감사의 인사를 드립니다.

또한 처음 원고를 완성하고 난 후, 교재로 출판하기까지 애써 주신 여러분들께 감사합니다. 특히 책의 완성도를 위해 애써 주신 공앤박 출판사와 역사적 내용을 재확인하고 추천사를 써주신 주진오 교수님께도 심심한 감사 인사를 드립니다.

마지막으로 이 책은 한국의 전근대(보통 1910년까지)의 역사를 기술했지만 필요에 따라 근대, 현대의 역사도 간단하게 언급하였습니다. 아무쪼록 이 책과 함께 즐거운 한국의 전근대 여행을 이루시길 바랍니다.

2023년 7월
박찬영, 백혜주 씀.

Préface

En enseignant la littérature et l'histoire de la poésie dans des cours de coréen avancé, nous avons souvent pensé qu'une connaissance de l'histoire de la Corée était nécessaire pour que les étudiants étrangers comprennent pleinement la littérature et la société coréennes. Cependant, il n'était pas facile de trouver un manuel approprié pour enseigner aux étudiants étrangers l'histoire en coréen. C'est alors que nous avons eu l'opportunité de rédiger notre propre manuel d'histoire dans le cadre d'une subvention Pédagogie Innovante (Innovative Pedagogy Grant) mise en place par une association de cinq universités, Five Colleges Inc., dont fait partie UMASS. Il n'aurait pas été aisé de réaliser un tel projet sans cette subvention. Nous leurs sommes reconnaissants pour la publication de l'ouvrage, et nous remercions vivement le Dr. Neal Abraham, l'ancien directeur exécutif de Five Colleges, pour son vif soutien.

Ce manuel vise à faire d'une pierre deux coups en traitant à la fois de l'histoire prémoderne de la Corée et de la langue coréenne. Ainsi, les apprenants du coréen peuvent perfectionner leur niveau tout en étudiant l'histoire. L'histoire se construit de manière sélective. Il n'est pas possible de documenter tous les événements passés. Les historiens choisissent ce qu'ils jugent digne d'être consigné, ce qui signifie que les récits historiques ne peuvent jamais être totalement objectifs. En écrivant un livre destiné à présenter la longue histoire de la Corée en peu de temps, nous nous sommes constamment interrogés sur ce qu'il fallait inclure ou omettre. Nous nous sommes notamment demandé : « Quelles connaissances historiques sont réellement nécessaires pour les étudiants apprenant le coréen ? »

Dans un monde où l'information est à portée de clic, les élèves doivent apprendre à développer une vision équilibrée des événements historiques et à les appliquer à leur vie actuelle et future. Ce manuel propose une version condensée de la longue histoire de la péninsule coréenne, présentée sous forme de textes courts et organisés en sections thématiques qui vous invitent à lire et à partager vos propres opinions. Nous espérons qu'il vous encouragera à réfléchir profondément aux événements importants du passé, à leur impact sur le présent, et à leurs implications pour notre avenir.

Nous avons fait de notre mieux pour que le contenu du manuel soit adapté au niveau des étudiants en coréen avancé. Comme ce niveau peut varier considérablement, certains d'entre vous pourraient trouver le manuel un peu difficile. Toutefois, en avançant dans les chapitres, vous rencontrerez à nouveau les mots appris précédemment, ce qui vous aidera à vous familiariser avec le texte et à le trouver de plus en plus accessible. Nous vous encourageons donc à persévérer et à aller au bout de ce manuel.

En tant qu'enseignants de la langue coréenne, rédiger un manuel en coréen axé sur l'histoire représentait un défi. Cependant, grâce aux conseils du professeur Hwang Kyung Moon du département d'histoire de l'Université de Californie du Sud, nous avons pu achever sans encombre le manuscrit initial du manuel. Nous tenons à remercier chaleureusement le professeur Hwang Kyung Moon pour son accompagnement dès les premières étapes, pour avoir aidé à définir la structure du manuel, le contenu de chaque chapitre ainsi que les questions de discussion, et pour avoir supervisé la révision du manuscrit.

Nous voudrions également exprimer notre sincère gratitude à tous ceux qui nous ont soutenus dans le processus d'achèvement du manuscrit et de sa publication en tant que manuel, en particulier à Gong & Park Publishing pour leurs efforts visant à garantir la qualité du livre, et au professeur Ju Jin-Oh pour avoir revérifié et apostillé le contenu historique.

Ce manuel traite principalement de l'histoire de la Corée prémoderne (jusqu'en 1910), mais il aborde également brièvement l'histoire moderne et contemporaine lorsque cela est pertinent. Nous vous souhaitons un agréable voyage à travers l'histoire prémoderne de la Corée.

Juillet 2023

Chan Young Park et Hyejoo Back

Avertissement

Le système de romanisation du coréen utilisé ici est le système McCune-Reischauer (1937), en usage dans les milieux académiques européens et nord-américains.

La romanisation des noms propres est effectuée selon le système McCune-Reischauer, sauf pour les noms mentionnés dans la préface, qui sont romanisés selon les préférences personnelles des individus concernés.

Cadre et séquence

주제	학습 목표	소주제(소단원)	어휘와 표현
1장 정치와 군사 Politiques et militaires	한국의 전근대 정치와 군사에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한반도와 주변에서 생겨나고 소멸된 한국의 여러 나라에 대한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	삼국 시대 신라의 삼국 통일과 발해 불교와 유교의 영향 고려의 건국과 신라의 멸망 무신 정치, 그리고 고려의 멸망 조선의 건국과 몰락	N+와/과 손을 잡다 N+(으)로써 vs. N+(으)로써 N+을/를 심심치 않게 볼 수 있다 V+아/어 버리다 N+에 의해
2장 대외 관계 Relations inter- nationales	한국의 전근대 대외 관계에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국의 전근대 국가들이 주변 나라들과 어떤 영향을 주고받았는지 관련 글을 읽고 이야기할 수 있다.	삼국 시대와 중국 통일 신라와 당나라 발해와 당나라 고려와 요나라, 그리고 금나라 고려와 몽골 조선과 일본, 그리고 청나라 조선의 문호 폐쇄	N+(이)라고 여기다 역사의 뒀안길로 사라지다 N+당하다 V+고 말았다
3장 종교와 사상 Religion et philosophie	한국의 전근대 종교와 사상에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국인에게 영향을 미친 종교와 사상 등에 대한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	종교와 한국인의 삶 토착 신앙 삼국과 통일 신라의 불교 고려의 유교, 불교, 풍수지리 사상 조선의 유교 천주교와 동학	N+에 비추어 보다 알게 모르게 V+기 위한 목적으로 엮친 데 덮친 격으로
4장 사회 Société	한국의 전근대 사회 신분에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국에서 신분제도가 어떻게 변해 왔는지 이야기할 수 있다.	신분제도와 전근대 사회 삼국 시대와 통일 신라의 신분제도와 사회상 고려의 신분제도와 사회상 조선의 신분제도와 사회상	N+(으)로 보이다 N+에도 불구하고

주제	학습 목표	소주제(소단원)	어휘와 표현
5장 경제 Économie	한국의 전근대 경제에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국의 전근대 역사상 일어난 경제 활동에 대한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	한반도의 지리적 특성 삼국 시대의 경제 통일 신라와 장보고 고려의 경제 조선의 경제 경제와 노비 제도	V+(으)ㄴ 만하다 장벽을 뛰어넘다 안간힘을 다하다
6장 여성과 가족 Femmes et famille	한국의 전근대 여성과 가족에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국 사회에서 여성의 지위와 삶에 대한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	한국의 전근대사와 여성 삼국 시대의 결혼과 여성들 고려의 여성들 조선 시대 유교와 여성들 특별한 여성 계층 여성들과 한글	N+에 기여하다 대등한 위치이다 자리를 잡다 N+을/를 엿볼 수 있다 숨조차 제대로 쉬지 못하다
7장 문화 Culture	한국 전근대 문화에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국 전근대 문화적 특징과 문화유산 등에 대한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	문화의 발달 불교와 유교의 영향과 문학 한글 창제와 대중문화의 발전 조선 후기 대중문화 인쇄술의 발전 교육	N+의 바탕이 되다 N+(으)로 알려져 있다 마음을 어루만지다 N+에 비해서
8장 민족의식과 정체성 Conscience nationale et identité	한국의 민족의식과 정체성에 대해 서술한 글을 읽고 이해할 수 있다. 한국 민족의식 및 정체성과 관련한 글을 읽고 이야기할 수 있다.	단일 민족 개념의 생성 민족과 민족주의 삼국의 동족 의식 통일 신라와 단일 민족의식 고려의 공동체 의식 조선과 민족의식	마치 N+처럼 눈여겨볼 만하다 N+에 관하여(관한) N+을/를 위해 힘을 모으다

Notice d'utilisation du manuel

1장

정치와 군사

Politiques et militaires

각 장은 주제별로 제시되어 있습니다. 각 장에서는 해당 주제를 중심으로
전근대사를 통시적으로 접근합니다.

Chaque chapitre est organisé autour d'un thème. Dans chaque
chapitre thématisé, l'histoire prémoderne est abordée de manière
diachronique.

생각하며 읽어요. Avant de lire

- 절기 문화가 한반도의 고대 국가 형성에 어떤 영향을 끼쳤을까요?
- 신라가 삼국을 통일한 과정은 어떠했을까요?
- 고려가 세워지고 발전하는 과정은 어떠했을까요?
- 조선은 어떻게 세워졌을까요?

본문을 읽기 전에 학생들이 본문의 내용에 대해 생각해 볼 수 있도록 질문
을 제공합니다. 또, 본문을 통해 무엇을 배울지 목표를 가지고 본문의 핵심
내용과 맥락을 잘 따라가며 읽을 수 있도록 도와줍니다.

Ce livre propose aux apprenants des questions qui leur per-
mettent de réfléchir au contenu du texte avant de lire le texte en
lui-même. Ainsi, il aide les élèves à se fixer des objectifs quant à
ce qu'ils vont apprendre à travers le texte, à suivre les points clés
et le contexte autour du texte. Tout cela leur permet une lecture
efficace.